Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś eunuch Filipowi powiedział proszę cię o kim prorok mówi to o sobie samym lub o innym kimś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy eunuch odezwał się do Filipa: Proszę cię, o kim prorok to mówi? O sobie samym, czy też o kimś innym?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedziawszy zaś trzebieniec Filipowi powiedział: "Proszę cię, o kim prorok mówi to? O sobie samym lub o innym kimś?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś eunuch Filipowi powiedział proszę cię o kim prorok mówi to o sobie samym lub o innym kimś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tych słowach eunuch odezwał się do Filipa: Powiedz, proszę, o kim prorok to mówi? O sobie samym, czy też o kimś innym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał eunuch Filipa: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie czy o kimś innym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie, czyli o kim innym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy Rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to Prorok mówi? O sobie czyli o kim innym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proszę cię, o kim to Prorok mówi, o sobie czy o kimś innym? – zapytał Filipa dworzanin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy eunuch odezwał się do Filipa i rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? O sobie samym, czy też o kim innym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał więc eunuch Filipa: Proszę cię, o kim to Prorok mówi? O sobie samym czy o kimś innym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A urzędnik zapytał Filipa: „Powiedz mi, proszę, o kim pisze prorok? O sobie samym czy też o kimś innym?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zwracając się do Filipa, eunuch zapytał: „Proszę cię, o kim tu prorok mówi? O sobie, czy o kimś innym?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy dworzanin zapytał Filipa: - Powiedz mi, o kim tu prorok mówi? O sobie, czy o kimś innym? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał dworzanin Filipa: ʼProszę cię, o kim to prorok mówi, o sobie, czy o kimś innym?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обізвався скопець і сказав Пилипові: Благаю тебе, про кого пророк це каже? Про себе самого чи про когось іншого? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A eunuch odpowiadając Filipowi, rzekł: Proszę cię powiedz, o kim to prorok mówi? O samym sobie, czy o kimś innym? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł eunuch do Filipa: "Mam do ciebie pytanie: czy prorok mówi o sobie, czy o kimś innym?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, eunuch rzekł do Filipa: ”Proszę cię: O kim to prorok mówi? O sobie czy o kimś innym?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wyjaśnij mi, czy prorok Izajasz mówi tu o sobie, czy o kimś innym—poprosił urzędnik. |

1. 1) Frg. ten był niejasny dla samych Żydów, którzy w Słudze Pana upatrywali któregoś z proroków lub naród jako całość. [↑](#footnote-ref-2)